

Cahiers d'Extrême-Asie

32 2023



Volume édité par Martin Nogueira Ramos,
Gaétan Rappo et Suzuki Kenkō

Aspects of Lived Religion
in Late Medieval and Early Modern Japan

Aspects de la religion vécue dans le Japon
de la fin du Moyen Âge et de l'époque prémoderne



EFEO

Cahiers d'Extrême-Asie

32 2023

ÉDITEURS / GUEST EDITORS

Martin NOGUEIRA RAMOS, Gaétan RAPPO & SUZUKI Kenkō 鈴木堅弘

SOMMAIRE / CONTENTS

- 5 Christophe MARQUET,
Martin NOGUEIRA RAMOS &
François LACHAUD In memoriam Silvio Vita (1954-2023)
- 11 Martin NOGUEIRA RAMOS,
Gaétan RAPPO &
SUZUKI Kenkō À nos lectrices et lecteurs / *To Our Readers*

INTRODUCTION GÉNÉRALE / GENERAL INTRODUCTION

- 15 Martin NOGUEIRA RAMOS,
Gaétan RAPPO &
SUZUKI Kenkō Religion as Practice and Experience
in Late Medieval and Early Modern Japan

DOSSIER

- 33 Gaétan RAPPO Fortune, Long Life, and Luck in Battle:
The Cult of the Three *Devas* and Worldly Rituals
in Medieval Japan
- 77 Didier DAVIN The Preaching of the Manuals: *Kana hōgo*
and the Popular Perception of Zen Doctrines
in Early Edo Japan
- 95 Markus RÜSCH Secret Spaces for Amida: Their Functions
in Rituals and Their Doctrinal Backgrounds
- 131 SUZUKI Kenkō The Historical Strata of the Cult to Sanbō Kōjin
in the Scroll Paintings of the Blacksmith God:
Mount Gassan and Shugendō in the Edo Period
- 155 Andrea CASTIGLIONI The Hanging Scrolls of Yudono:
Materiality, Landscape, Aesthetics, and Bodies
- 187 Martin NOGUEIRA RAMOS The History of Japanese Christianity under the
Microscope: A Study of the Second Stage of
Repression in the Shimabara Domain (1625-30)
- 233 ŌHASHI Yukihiro 大橋幸泰 The Preservation of the Social Order
and Heterodox Religious Activities
in Early Modern Japan
- 253 MIYAZAKI Fumiko 宮崎ふみ子 Practitioners of the Proscribed Creed:
Gender and Motive in the 1827 Kyoto-Osaka
Kirishitan Incident

VARIA

- 283 Yoko Hsueh SHIRAI & Nicolas REVIRE Lion Throne Buddhist Tiles Unearthed in Early Japan
- 327 Carina ROTH En no Gyōja in Time: Pivotal Roles of the Founding Figure of Shugendō

COMPTE RENDU / BOOK REVIEW

- 349 Martin NOGUEIRA RAMOS Matthias Hayek, *Les Mutations du yin et du yang. Divination, société et représentations au Japon, du VI^e au XIX^e siècle*
- 353 Auteurs du présent volume / *Contributors to This Volume*

In memoriam Silvio Vita (1954-2023)



Silvio Vita, Kyoto, 2014

Le Professeur Silvio Vita, spécialiste de l'histoire religieuse, culturelle et intellectuelle du Japon, nous a quittés le 18 juin 2023, à l'âge de 68 ans, des suites d'une longue maladie affrontée avec lucidité et courage.

Après avoir étudié à Rome au lycée classique où il acquit son goût pour les humanités gréco-latines, dans lesquelles il avait obtenu son premier diplôme à l'université de Naples, Silvio Vita entreprit à l'Istituto Universitario Orientale un cursus de chinois et de japonais, prolongé par des séjours d'études à l'université de Kyoto et à l'université de Princeton.

Il fut directeur de l'Italian School of East Asian Studies (ISEAS) de 2001 à 2005, puis de 2008 à 2012 et, enfin, son coordinateur scientifique. À ce titre, il collaborait étroitement et efficacement depuis plus de vingt ans avec le Centre de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO) de Kyoto, notamment à l'organisation de conférences – dont le cycle mensuel des « Kyoto Lectures » qu'il avait initié – et de colloques. Il fut également, depuis 2001, membre du comité de rédaction, puis du comité scientifique des *Cahiers d'Extrême-Asie*. Il s'était particulièrement investi dans le présent numéro de la revue, dont plusieurs articles ont bénéficié de ses précieux conseils.

Il siégea aussi au conseil d'administration, puis au conseil scientifique de l'EFEO. Homme dont la culture prodigieuse s'apparentait à celle d'un humaniste classique, son savoir généreux et son urbanité lui permettaient de mener à bien des propositions concrètes sans jamais se départir du recul que donnent l'ironie et l'humour. Ses enseignements, ses capacités d'écoute, sa pratique de l'amitié ont marqué plusieurs générations de chercheurs et d'étudiants.

Les centres d'intérêt de Silvio Vita étaient particulièrement vastes, allant du bouddhisme chinois et japonais au shintō et à l'histoire des religions japonaises au sens le plus large. On lui doit notamment l'édition d'un ouvrage sur les apocryphes bouddhiques retrouvés au monastère Nanatsu-dera de Nagoya en 1990¹ et l'édition des actes de deux importants colloques sur les études bouddhiques organisés à l'université « L'Orientale » de Naples en 2001 et en 2004².

Par suite de la découverte en 2011, à la Bibliothèque vaticane, d'un important fonds d'archives de l'époque d'Edo relatives au catholicisme, Silvio Vita s'était intéressé à plusieurs figures missionnaires, dont celle de Mario Marega (1902-1978), un

1. Ochiai Toshinori, *The Manuscripts of Nanatsu-dera. A Recently Discovered Treasure-House in Downtown Nagoya*, avec des remarques de Makita Tairyō et d'Antonio Forte, trad. et éd. par Silvio Vita, Kyoto, ISEAS, 1991.

2. Giovanni Verardi et Silvio Vita, éd., *Buddhist Asia 1. Papers from the First Conference of Buddhist Studies Held in Naples in May 2001*, Kyoto, ISEAS, 2003; Giacomella Orofino et Silvio Vita, éd., *Buddhist Asia 2. Papers from the Second Conference of Buddhist Studies Held in Naples in June 2004*, Kyoto, ISEAS, 2010.

missionnaire salésien, d'abord comme traducteur en italien du *Kojiki*, puis à son œuvre dans l'histoire du catholicisme moderne japonais. Ce fonds a donné naissance à un important programme italo-japonais, le Marega Project, dans lequel Silvio Vita a joué un rôle essentiel. Il a été l'un des éditeurs d'un manuel de paléographie fondé sur ces archives³.

L'EFEO perd un éminent collègue et un ami très cher, à la personnalité attachante, dont l'implication fut constante pour animer la collaboration entre nos deux centres de recherche.

Christophe MARQUET, Martin NOGUEIRA RAMOS et François LACHAUD

3. Naohiro Ōta, *Reading Japanese Documents from the Marega Collection. An Introductory Manual with Selected Texts*, éd. par Silvio Vita, Chiara Ghidini et Luca Milasi, Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2021.

Professor Silvio Vita, a specialist in the religious, cultural, and intellectual history of Japan, passed away in Kyoto on June 18, 2023 at the age of sixty-eight following a long illness that he faced with lucidity and courage.

After studying in Rome at the classical grammar school, where he acquired a taste for the Greco-Latin humanities in which he obtained his first degree at the University of Naples, he undertook a course in Chinese and Japanese at the Istituto Universitario Orientale, punctuated by periods of study at Kyoto University and Princeton University.

He was director of the Italian School of East Asian Studies (ISEAS) from 2001 to 2005, and again from 2008 to 2012, and finally its scientific coordinator. In this capacity, he worked closely and effectively for over twenty years with the École française d'Extrême-Orient (EFEO) in Kyoto, in particular organizing conferences, including the monthly cycle of "Kyoto Lectures" that he initiated, as well as colloquia. From 2001 he was also a member of the Board of Editors and then of the Advisory Board of the *Cahiers d'Extrême-Asie* published in Kyoto by the EFEO. He was particularly involved in the present issue of the journal, and several articles benefited from his invaluable advice.

Silvio Vita was also on the Board of Administrators and the Academic Council of the EFEO. He was a man whose prodigious culture was akin to that of a classical humanist, and his generous knowledge and urbanity enabled him to bring concrete proposals to fruition without ever losing the perspective provided by irony and humor. His teaching, his ability to listen, and his friendly approach have left their mark on several generations of researchers and students.

His interests were extensive, ranging from Chinese and Japanese Buddhism to Shinto and the history of Japanese religions. In particular, he edited a publication on the Buddhist apocrypha found at Nanatsu-dera monastery in Nagoya in 1990¹ and the proceedings of two major symposia on Buddhist studies held at the University of Naples "L'Orientale" in 2001 and 2004.²

Following the discovery in the Vatican Library in 2011 of a large collection of archives relating to Catholicism from the Edo period, Silvio Vita became interested in a number of missionary figures, including Mario Marega (1902–78), a Salesian missionary, first as a translator of the *Kojiki* into Italian, and then in his work on the

1. Ochiai Toshinori, *The Manuscripts of Nanatsu-dera: A Recently Discovered Treasure-House in Downtown Nagoya*, with related remarks by Makita Tairyō and Antonio Forte, trans. and ed. Silvio Vita (Kyoto: ISEAS, 1991).

2. Giovanni Verardi and Silvio Vita, eds., *Buddhist Asia 1: Papers from the First Conference of Buddhist Studies Held in Naples in May 2001* (Kyoto: ISEAS, 2003); Giacomella Orofino and Silvio Vita, eds., *Buddhist Asia 2: Papers from the Second Conference of Buddhist Studies Held in Naples in June 2004* (Kyoto: ISEAS, 2010).

history of early modern Japanese Catholicism. This collection gave rise to a major Italian-Japanese program, the Marega Project, in which Silvio Vita played a key role. He was one of the editors of a palaeography manual based on these archives.³

The EFEO has lost an eminent colleague and a dear friend with an endearing personality whose involvement was constant in animating the collaboration between our two research centers.

Christophe MARQUET, Martin NOGUEIRA RAMOS, and François LACHAUD

3. Naohiro Ōta, *Reading Japanese Documents from the Marega Collection: An Introductory Manual with Selected Texts*, ed. Silvio Vita, Chiara Ghidini, and Luca Milasi (Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2021).

À nos lectrices et lecteurs

Le dossier de ce numéro des *Cahiers d'Extrême-Asie* a pour origine un cycle de conférences sur les religions du Japon prémoderne (xvi^e-xix^e siècles), le *Kitashirakawa EFEO Salon*, organisé de 2018 à 2020 au centre EFEO de Kyoto, par l'EFEO, l'Italian School of East Asian Studies et l'Institute for Research in Humanities de l'université de Kyoto. La première année, les conférences ont porté sur la prédication religieuse en milieu populaire et, la seconde, sur les rapports entre foi et savoir. Au total, treize historiens ont présenté en japonais leurs recherches à l'occasion de ce « salon », qui se voulait un espace de discussion entre chercheurs japonais et non japonais.

Outre les contributions réunies ici, les conférences ont porté sur la représentation des fantômes dans le Japon d'Edo (Tsutsumi Kunihiko et François Lachaud), les rapports entre shugendō et christianisme à Shimabara aux xvi^e-xvii^e siècles (Nei Kiyoshi), la magie et les magiciens durant l'époque d'Edo (Kadowaki Dai), les imprimés diffusés par les sanctuaires aux xviii^e-xix^e siècles (Niels van Steenpaal) et les liens entre science et évangélisation durant le siècle chrétien (Hiraoka Ryūji).

Il nous est apparu assez rapidement que la notion de « religion vécue » recoupait plusieurs des travaux des intervenants du « salon » et qu'elle pouvait servir de pierre angulaire à un projet de publication. Le 13 novembre 2021, une journée d'étude – cette fois-ci en anglais – intitulée *Aspects of Lived Religion in Late Medieval and Early Modern Japan* a permis de donner corps à ce dossier des *Cahiers d'Extrême-Asie*.

Nous remercions les membres du comité de rédaction pour leurs relectures attentives, les évaluateurs externes pour leurs suggestions d'améliorations et de corrections, et les auteurs pour leur patience tout au long du processus éditorial qui aura duré près de deux ans.

Martin NOGUEIRA RAMOS, Gaétan RAPPO et SUZUKI Kenkō

To Our Readers

This special issue of the *Cahiers d'Extrême-Asie* originates from a lecture series on early Japanese religions (sixteenth to nineteenth century), the Kitashirakawa EFEO Salon. This series was held at the Kyoto EFEO center between 2018 and 2020 and was organized by the EFEO, the Italian School of East Asian Studies, and the Institute for Research in Humanities at Kyoto University. In the first year, the lectures touched upon religious preaching among the people, and in the second year, the relationship between knowledge and faith. In total, thirteen historians shared their research in Japanese. The salon was intended as a space for dialogue between Japanese and non-Japanese scholars.

Besides the articles gathered in this issue, the lectures dealt with the depiction of ghosts in Edo Japan (Tsutsumi Kunihiro and François Lachaud), contact between Shugendō and Christianity in Shimabara during the sixteenth and seventeenth centuries (Nei Kiyoshi), Edo-period magic and magicians (Kadowaki Dai), the leaflets propagated by shrines in the eighteenth and nineteenth centuries (Niels van Steenpaal), and the relationship between science and evangelization in the Christian century (Hiraoka Ryūji).

It was very apparent that the concept of “lived religion” intersected with several works of those who gave presentations at the salon and that this could become the cornerstone for a publication project. On November 13, 2021, a workshop—this time in English—entitled “Aspects of Lived Religion in Late Medieval and Early Modern Japan” gave substance to this special issue.

We are grateful to the editorial board members for their careful revisions, the external reviewers for their suggestions for improvement and correction, and the authors for their patience during the editorial process that lasted more than two years.

Martin NOGUEIRA RAMOS, Gaétan RAPPO, and SUZUKI Kenkō